Porównanie tłumaczeń Filipian 1:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jedynie godnie dobrą nowinę Pomazańca żyjcie jak obywatele aby czy to przyszedłszy i zobaczywszy was czy to będąc nieobecnym słyszałbym o was że stoicie w jednym duchu jedną duszą walcząc razem dla wiary dobrej nowiny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko postępujcie, (jak przystało ludziom wolnym),\* w sposób godny\*\* ewangelii Chrystusa, abym czy przyjdę i was zobaczę, czy nieobecny usłyszę, co się u was dzieje, (wiedział), że stoicie w jednym duchu, jednomyślnie\*\*\* walcząc wspólnie\*\*\*\* w wierze ewangelii\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jedynie w sposób godny dobrej nowiny Pomazańca żyjcie jako obywatele, aby czy to przyszedłszy i zobaczywszy was, czy to będąc nieobecny, słyszałbym o was, że trwacie w jednym duchu, jedną duszą walcząc razem (dla) wiary\* dobrej nowiny\*\*, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jedynie godnie dobrą nowinę Pomazańca żyjcie jak obywatele aby czy to przyszedłszy i zobaczywszy was czy to będąc nieobecnym słyszałbym o was że stoicie w jednym duchu jedną duszą walcząc razem (dla) wiary dobrej nowiny |

1. 1) Lub: po obywatelsku, πολιτεύεσθε, co może nawiązywać do tego, że Filipianie żyli w mieście z przywilejami kolonii rzymskiej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:1</x>; <x>580 1:10</x>; <x>590 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jednomyślnie, μιᾷ ψυχῇ, idiom: w jednej duszy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>570 4:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj.: (1) w wierze, którą jest ewangelia (gen. appositivus); (2) w wierze, która wypływa z ewangelii (gen. auctoris, źródła); (3) w wierze zawartej w ewangelii (gen. obiectivus). Wiara może być w tym przyp. pojmowana w kategoriach zbioru prawd. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub możliwe: "wiarą". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Mało prawdopodobne: "w dobrą nowinę". [↑](#footnote-ref-8)